

Bungaku Shôjo - Le Film

Explications supplémentaires



FMA no Fansub

Voilà, il est de notre politique à la FMA no Fansub de ne pas faire de notes explicatives dans l'anime sur des choses qu'un japonais moyen n'est pas forcément en mesure de savoir ou comprendre (dans le même esprit, nous pouvons laisser des mots en anglais ou autre langue, ça peut ne pas plaire à certains mais nous cherchons à reproduire l'expérience d'un japonais lambda devant cet anime). C'est pourquoi nous n'avons pas mis de notes là où peut-être vous auriez pu vous attendre à en trouver. Cependant, vous pourrez retrouver ci-dessous certaines explications :

- Le poème vers 1h17min est *Ame ni mo Makezu* (traduit "Sans même perdre face à la pluie", le premier vers du poème) de Miyazawa Kenji.

- Pour ceux qui aimeraient en savoir plus sur les dires sur Miyazawa Kenji à la fin, le passage "Un poète agronome" de Wikipedia (http://fr.wikipedia.org/wiki/Miyazawa_Kenji) est intéressant :

" Très jeune il est ému par le sort de la paysannerie et tout particulièrement les problèmes liés au rendement des sols pauvres de la région. Il s'intéresse fortement à la géologie et se lance dans des études d'agronomie afin de pouvoir aider un jour la communauté agricole.

Son intérêt et son engagement pour le monde rural sont une source de désaccord avec son père qui souhaite que son fils aîné reprenne l'affaire familiale.

Étudiant doué, il intègre l'Ecole Supérieure d'Agronomie de Moriaka, de renommée nationale, où il suit des études de géologie. Sa passion pour la géologie, les mathématiques, l'astronomie émane de ses œuvres.

Durant quelques années, il travaille en tant que chercheur pour cette école et porte ses études sur l'amélioration de la fertilité des sols et les engrais avant de démissionner pour partir pour Tôkyô.

Il passera quelques mois dans l'effervescence de la grande ville, se consacrant à l'écriture et s'intéressant au milieu culturel.

C'est la grave maladie de sa sœur cadette, Toshiko (avec qui, au sein d'une famille avec laquelle les rapports sont souvent houleux, il a tissé des liens très forts), qui le conduira à revenir à Hanamaki. La jeune femme a contracté une grave maladie et meurt le 22 novembre 1922. Il demeurera profondément marqué par cette perte.

Kenji Miyazawa exerce de 1921 à 1937 la fonction de professeur à l'école agricole de Hanamaki. Les étudiants gardent de lui l'image d'un professeur passionné et un brin excentrique, préférant parfois donner cours en extérieur et s'impliquant dans la vie associative de l'école en permettant aux élèves d'interpréter des pièces de théâtres qu'ils auront écrites.

Il contribue activement à la vie associative de sa région. Il crée une association réunissant des agriculteurs, délivrant des cours d'agronomie, développant des activités culturelles (théâtre, musique, littérature). "





- L'engoulevent dont on parle 1h29min est un oiseau, en anglais (nighthawk) comme en japonais (夜鷹 Yotaka), la traduction donnerait "aigle de nuit". Néanmoins, la bonne traduction est engoulevent.

"Les engoulevents sont des oiseaux crépusculaires, de taille petite à moyenne (9 à 25 cm), aux ailes longues et étroites. Leurs pattes sont courtes, mais leurs doigts puissants portent des ongles acérés. Ils ont un plumage généralement gris-brun."

(Source : Wikipedia : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Engoulevent>
Tangorin : <http://tangorin.com/general/yotaka>)

Vous noterez que les titres des œuvres citées dans ce film sont les titres français, donc par exemple "Poseidon Adventure" donne *L'Aventure du Poséidon* et "Snow Goose" est *The Snow Goose*, etc...

Précision sur les daifuku vers la huitième minute :

" Le daifuku (大福) (« grande chance ») est une sucrerie japonaise qui consiste en un mochi rempli en son centre, par exemple de pâte de haricots sucrée, nommée anko. La plupart des daifuku sont couverts d'une fine couche de kinako. "

(Source : Wikipedia : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Daifuku>)



Pour tout commentaire, remarque ou critique (bonne ou mauvaise, tant que c'est argumenté) sur notre travail, nous vous invitons chaudement à venir dialoguer avec nous sur le [site](#) ou notre [forum](#).

